

Subject card

Subject name and code	Translation of non-literary texts - Norwegian, PG_00138315						
Field of study	Scandinavian Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject				2025/2026	
Education level	Master's studies	Subject group				Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study	
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery				at the university	
Year of study	2	Language of instruction				Polish Polish and Norwegian.	
Semester of study	4	ECTS credits				3.0	
Learning profile	academic	Assessment form				credit	
Conducting unit	Institute of Scandinavian Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		mgr Beata Jaźwińska				
	Teachers		mgr Marta Hajdyła				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		43.0	75
Subject objectives	The aim of the course is to prepare students to work with functional texts through the practice of translating various types of texts and developing habits appropriate for a reliable translator: attention to proper understanding of the original text, appropriate approach to documentary and terminological searches, and meeting the requirement of grammatical and stylistic correctness of the translated text.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[SKANMU2_U01] Proficient in Polish as well as selected Nordic languages, capable of searching for, analyzing, evaluating, selecting, and integrating information from various sources, and formulating critical judgments based on literary, cultural, political, and social relations.	The student critically analyzes the source text and consciously places it in the cultural and social context. Analyzes choices made in translation, using the acquired translation knowledge. The student uses specialized vocabulary. Uses Internet sources when working on the translation. Selects the strategy and technique of translating the text in terms of its status and position in the target culture system.	[SU2] presentation/project/paper/report [SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[SKANMU2_W10] Has advanced knowledge of cultural and social institutions and is familiar with contemporary cultural and social life in the Nordic region, geared towards professional activities as a philologist or translator.	The student understands the connections between translation and the study of language, culture and society. Distinguishes between styles and registers of the source and target languages, recognizes specialized language forms and consciously chooses their translation technique. The student recognizes the cultural and social, as well as geographical and historical specificity of a given region of Scandinavia contained in the translated texts.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report
	[SKANMU2_K04] Is ready to uphold the work ethic of a translator.	The student knows and respects the rules of group work and shows responsibility for the translations they undertake.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK4] test/exam - oral or written [SK8] observation of student's independent or team work
	[SKANMU2_K05] Is ready to take on the role of a responsible employee in companies that require knowledge of Nordic languages.	The student is able to conduct a discussion about his own and others' translation choices. He can also translate industry texts on various topics.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
	[SKANMU2_U11] Is able to collaborate and work in a group, assuming various roles within it.	The student prepares a translation of a text in a group and is able to conduct a discussion about his own and others' translation choices.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU8] observation of student's independent or team work
Subject contents	Translation of: informational and official texts; opinion-forming/journalistic texts; commercial texts; specialized texts.		
Prerequisites and co-requisites	Norwegian language proficiency level minimum B2+.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	completion of all work planned as part of the course	51.0%	30.0%
	final assessment with grade	51.0%	60.0%
	presence and active participation in classes	80.0%	10.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>- Kierzkowska, Danuta. 2002. Tłumaczenie prawnicze. Warszawa: "Tepis".</p> <p>- Kierzkowska, Danuta. 2007. Dokumenty polskie: wybór dla tłumaczy sądowych. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.</p> <p>- Lipiński, Krzysztof. 2006. Vademecum tłumacza. Kraków: Wydawnictwo "Idea".</p> <p>- Voellnagel, Andrzej. 1998. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa: "Tepis".</p> <p>- Jopek-Bosiacka, Anna. 2021. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN.</p> <p>- Piotrowska, Maria. 2007. Proces decyzyjny tłumacza, Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej.</p> <p>- Pisarska, Alicja. Tomaszewicz, Teresa. 1996. Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.</p>
	Supplementary literature	<p>- Hejwowski, Krzysztof. 2004. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</p> <p>- Tabakowska, Elżbieta. 2003. O przekładzie na przykładzie Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa. Kraków: "Znak".</p>
	eResources addresses	<p>Basic</p> <p>https://ordbokene.no/ - Norwegian dictionary online</p> <p>https://dobryslownik.pl/ - Polish dictionary</p> <p>https://sjp.pl/ - Polish dictionary</p> <p>https://naob.no/ - Norwegian dictionary online</p> <p>https://sjp.pwn.pl/ - Polish dictionary</p>
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Comparative analysis of translated texts with discussion; individual work; group discussion; solving problems; using various sources and exchanging experiences on ways of searching for meanings (traditional and online).	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.